

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

Інститут філології  
Кафедра германської філології та перекладу

**"ЗАТВЕРДЖУЮ"**  
Заступник директора  
з навчальної роботи

" \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 20\_\_ року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

*Фаховий переклад*  
**для студентів**

галузь знань	<i>03 гуманітарні науки</i>
спеціальність	<i>035 філологія</i>
освітній рівень	<i>магістр</i>
освітня програма	<i>Германська філологія і переклад (шведська мова та англійська мова)</i>
вид дисципліни	<i>дисципліна вільного вибору студента</i>

Форма навчання	<i>денна</i>
Навчальний рік	<i>2019–2020</i>
Семестр	<i>3</i>
Кількість кредитів ECTS	<i>6</i>
Мова викладання, навчання та оцінювання	<i>шведська</i>
Форма заключного контролю	<i>іспит</i>

Викладачі: *Гусар Ангеліна Вікторівна, асистент*

Пролонговано: на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) " \_\_ " \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.  
на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) " \_\_ " \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Розробники: *Стасюк Олександр Сергійович, кандидат філологічних наук,  
доцент*

ЗАТВЕРДЖЕНО  
Завідувач кафедри  
германської філології  
та перекладу  
\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_)

Протокол № \_\_ від "\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ року

Схвалено науково-методичною комісією Інституту філології

Протокол № \_\_ від "\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ року

Голова науково-методичної комісії \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_)

"\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ року

## ВСТУП

**1. Мета дисципліни** — ознайомлення студентів із теорією фахового перекладу; розвиток навичок письмового перекладу фахових текстів зі шведської мови на українську та з української мови на шведську.

**2. Попередні вимоги до опанування або вибору навчальної дисципліни:** Навчальна дисципліна “Фаховий переклад” у третьому семестрі магістратури передбачає володіння шведською мовою на рівні не нижче B2 згідно з Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти, а також базується на теоретичних та практичних знаннях і навичках з перекладу, набутих студентами під час вивчення дисциплін “Вступ до перекладознавства” і “Практика перекладу з першої мови” на бакалавраті, “Практика перекладу з першої мови” на першому курсі магістратури.

**3. Анотація навчальної дисципліни** — дисципліна “Фаховий переклад” охоплює лекційні та практичні заняття. На лекційних заняттях студенти знайомляться з теорією перекладу фахових текстів, галузями фахового перекладу, термінознавством. Значна увага приділяється огляду термінологічної роботи у Швеції та в Україні, термінологічним базам даних та їхньому використанню під час шведсько-українського перекладу. На практичних заняттях відбувається розвиток практичних навичок перекладу фахових текстів зі шведської мови на українську та з української мови на шведську. При цьому особлива увага приділяється пошуку та добору правильних термінологічних відповідників.

**4. Завдання** — оволодіння дисципліною “Фаховий переклад” передбачає вирішення таких завдань:

- ознайомити студентів із основними положеннями теорії фахового перекладу та термінознавства;
- навчити письмово перекладати фахові тексти зі шведської мови на українську;
- навчити письмово перекладати фахові тексти з української мови на шведську;
- навчити шукати та правильно добирати термінологічні відповідники при перекладі.

## 5. Результати навчання за дисципліною

Код	Результат навчання (1. знати; 2. вміти; 3. комунікація; 4. автономність та відповідальність)	Форми (та/або методи і технології) викладання і навчання	Форми і методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідності)	Відсоток у підсумковій оцінці з дисципліни
1.1.	Основні положення теорії фахового перекладу	Лекції	Тест	20%
1.2.	Сутність термінознавства та його роль при перекладі	Лекції	Тест	20%
2.1.	Письмово перекладати фахові тексти зі шведської мови на українську	Практичні заняття	Письмові переклади; модульна контрольна робота	20%
2.2.	Письмово перекладати фахові тексти з української мови на шведську	Практичні заняття	Письмові переклади; модульна контрольна робота	20%
4.1.	Самостійно шукати та правильно добирати термінологічні відповідники	Самостійна робота	Модульна контрольна робота	20%

## 6. Співвідношення результатів навчання дисципліни із програмними результатами навчання

Програмні результати навчання	Результати навчання дисципліни				
	1.1	1.2	2.1	2.2	4.1
ПРН 3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.					+
ПРН 6. Використовувати іноземну мову для організації ефективної міжкультурної комунікації.	+	+	+	+	+
ПРН 13. Створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів українською та іноземними мовами.	+	+	+	+	+
ПРН 14. Аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.	+	+	+	+	+
ПРН 32.2 Володіти навичками перекладу вузькоспеціалізованих фахових текстів зі шведської мови на українську.	+	+	+	+	+

## 7. Схема формування оцінки

### 7.1. Форми оцінювання студентів:

Семестрову кількість балів формують бали, отримані студентом у процесі засвоєння матеріалу з усіх тем змістового модуля за допомогою таких форм контролю: та виконання письмових перекладів.

Оцінювання за формами контролю:

	<i>Min. — 60 балів</i>	<i>Max. — 100 балів</i>
Письмові переклади РН 2.1 – 2.4	12	20
Модульна контрольна робота	24	40
Іспит	24	40

**Підсумкове оцінювання у формі іспиту.** Студенти, які під час семестру набрали меншу кількість балів, ніж критично-розрахунковий мінімум — 20 балів — є неатестованими та не допускаються до іспиту.

### 7.2. Організація оцінювання:

Письмові переклади виконуються на кожне практичне заняття. Модульна контрольна робота виконується наприкінці курсу.

**7.3. Шкала відповідності оцінок:**

За 100-бальною шкалою	За національною шкалою
90–100	відмінно
75–89	добре
60–74	задовільно
0–59	незадовільно

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ЛЕКЦІЙ ТА ПРАКТИЧНИХ (СЕМІНАРСЬКИХ)  
ЗАНЯТЬ

ТЕМИ	Кількість годин		
	Лекції	Практичні (семінар- ські) заняття	Самостій- на робота
<i>Лекція 1–2</i> Види перекладу. Фаховий та художній переклад	4		8
<i>Лекція 3–4</i> Фаховий переклад як напрям сучасного перекладознавства	4		8
<i>Лекція 5–6</i> Граматичні проблеми перекладу фахових текстів	4		8
<i>Лекція 7–8</i> Лексико-семантичні проблеми перекладу фахових текстів	4		8
<i>Лекція 9–10</i> Переклад термінів. Термінознавство у Швеції та в Україні	4		8
<i>Лекція 11–12</i> Робота з лексикографічними джерелами та термінологічними базами даних при перекладі фахових текстів	4		8
<i>Лекція 7</i> Галузі фахового перекладу. Юридичний переклад. Економічний переклад. Науково-технічний переклад	2		4
<i>Тест</i>		2	
<i>Практичне заняття 1–7</i> Переклад фахових текстів зі шведської мови на українську		14	28
<i>Практичне заняття 8–14</i> Переклад фахових текстів з української мови на шведську		14	36
<i>Модульна контрольна робота</i>		2	
<b>Всього</b>	28	32	120

**Всього — 180 год.**

З них лекції — 28 год.

практичні заняття — 32 год.

самостійна робота — 120 год.

## РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

### Основна:

1. *Исаев М.А.* Шведский язык. Юридический перевод / Максим Анатольевич Исаев, Елена Константиновна Катушева. — М. : АСТ, 2006. — 206 с.
2. *Кияк Т.Р.* Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник / Т.Р. Кияк, А.М. Науменко, О.Д. Огуй. — К. : Видавничо-поліграфічний центр 'Київський університет', 2008. — 543 с.
3. *Från ett språk till ett annat : Om översättning och tolkning.* — Stockholm : Norstedts, 2013. — 268 s.
4. *Ingo R.* Från källspråk till målspråk : Introduktion i översättningsvetenskap / Rune Ingo. — Lund : Studentlitteratur, 1991. — 284 s.
5. *Stålhammar M.* Att översätta är nödvändigt / Mall Stålhammar. — Stockholm : Carlsson, 2015. — 159 s.

### Додаткова:

6. *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. Учебное пособие / В.Н. Комиссаров. — М. : ЭТС, 2004. — 424 с.
7. *Крушельницкая К.Г.* Советы переводчику / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов. — М. : Астрель ; АСТ, 2002. — 317 с.
8. *Сдобников В.В.* Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. — М. : АСТ ; Восток-Запад, 2006. — 448 с.
9. *Lindqvist Y.* Gränslösa texter : perspektiv på översättning / Yvonne Lindqvist. — Uppsala : Hallgren & Fallgren, 2007. — 198 s.
10. *Lindqvist Y.* Översättning som social praktik / Yvonne Lindqvist. — Stockholm : Almqvist & Wiksell International, 2002. — 252 s.
11. *Lönnqvist B.* Översättning som kulturöverföring : rysk-svenska och svensk-ryska översättningsproblem / redaktör : Barbara Lönnqvist. — Åbo : Åbo akad:s förl., 1993. — 163 s.
12. *Reuter M.* Översättning och språkriktighet / Mikael Reuter. — Helsingfors : Svensk språktjänst, 1991. — 100 s.
13. *Wadensjö C.* Kontakt genom tolk / Cecilia Wadensjö. — Stockholm : Dialogos, 1998. — 182 s.